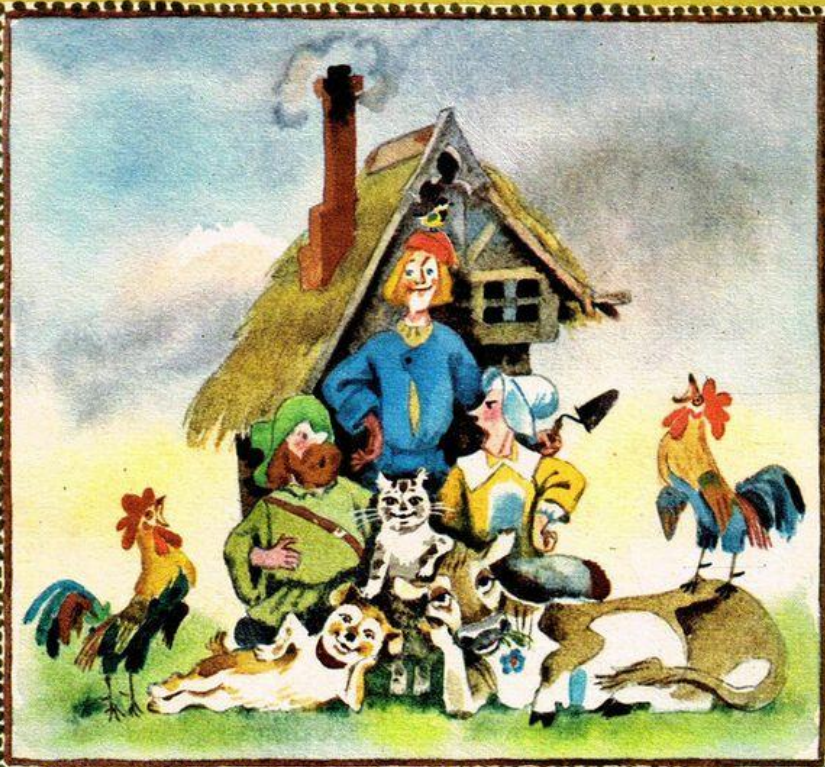


С. МАРШАК



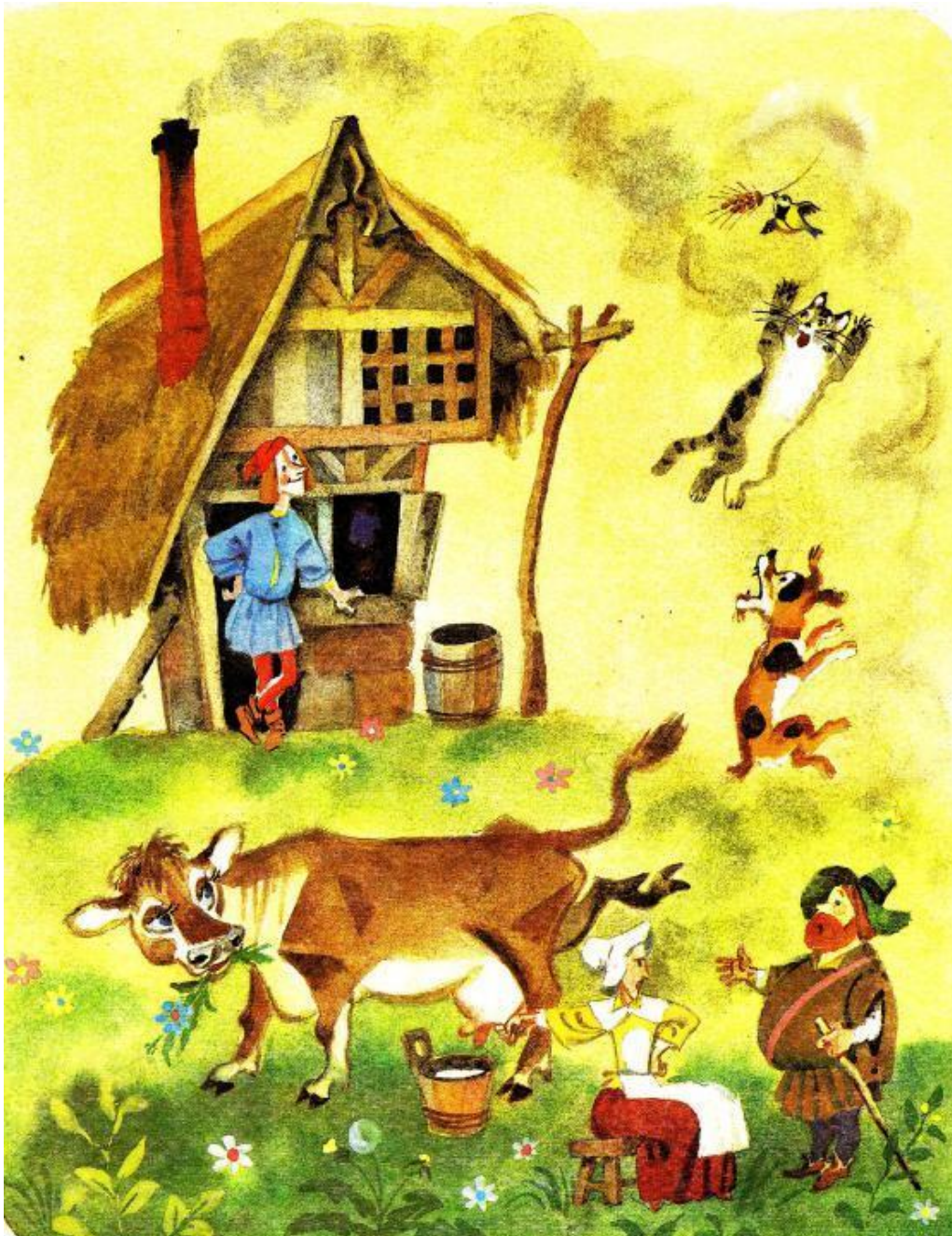
**ДОМ, КОТОРЫЙ
ПОСТРОИЛ ДЖЕК**

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МАЛЫШ» МОСКВА · 1985

100
лет

Стих «Дом, который построил Джек» — одно из самых ранних произведений С. Я. Маршака для детей. *«Первыми... я написал несколько десятков пьес. Затем «Дом, который построил Джек» (Сборник стихотворений на мотивы английских народных песен)»*, - свидетельствует автор в статье «Путь к детской поэзии».





"Дом, который построил Джек" - это прекрасный образец английского фольклора.

С.М.Маршак перевёл на русский язык это замечательное стихотворение И именно в его переводе оно известно всем россиянам.

Следуя великим традициям русской школы художественного перевода, С. Маршак всегда стремился создать такой перевод, который воспринимался бы как исконно русское творение, вдохнуть в иноязычное произведение новую жизнь.



А это пшеница,
Ноторая в тёмном чулане хранится
В доме,
Ноторый построил Джек.

А это весёлая птица-синица,
Ноторая часто ворует пшеницу,
Ноторая в тёмном чулане хранится
В доме,
Ноторый построил Джек.

Вот кот,
Ноторый пугает и ловит синицу,
Ноторая часто ворует пшеницу,
Ноторая в тёмном чулане хранится
В доме,
Ноторый построил Джек.



Период времени возникновения песенки точно определить не удастся. Она известна в Англии еще с середины XV века, и успела прочно закрепиться в английской культуре. Есть множество интерпретаций этого народного стихотворения: в кинематографе, в мультипликации, в музыкальном творчестве, в литературе.

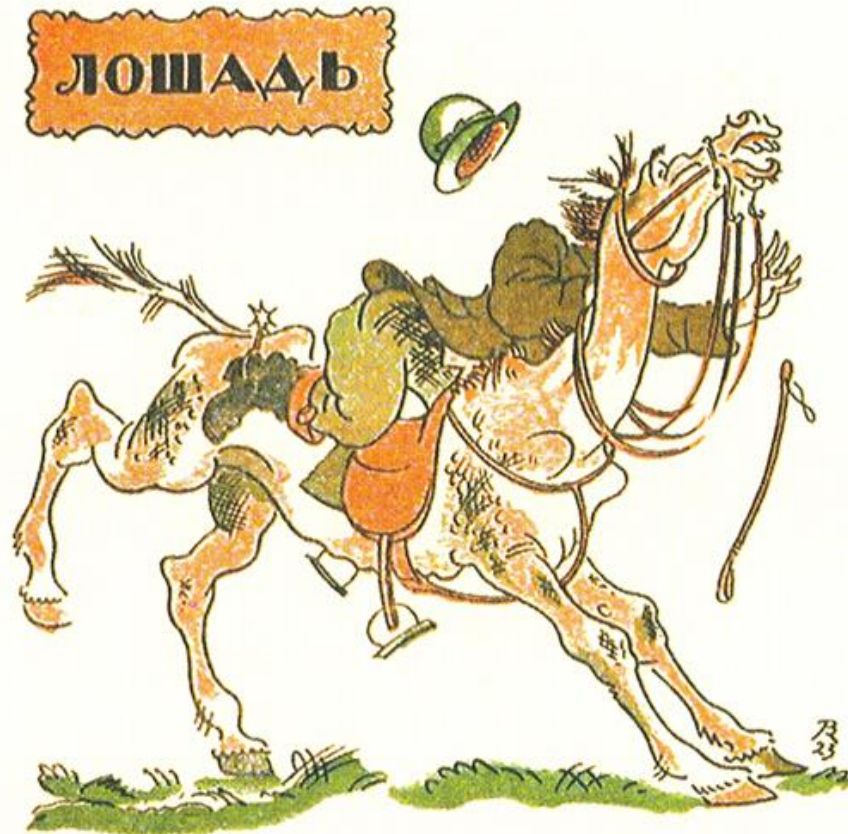
А это старушка, седая и строгая,
Ноторая доит корову безрогую,
Лягнувшую старого пса без хвоста,
Ноторый за шиворот треплет кота,
Ноторый пугает и ловит синицу,
Ноторая часто ворует пшеницу,
Ноторая в тёмном чулане хранится
В доме,
Ноторый построил Джек.



А это ленивый и толстый пастух,
Ноторый бранится с коровницей строгою,
Ноторая доит корову безрогую,
Лягнувшую старого пса без хвоста,
Ноторый за шиворот треплет кота,
Ноторый пугает и ловит синицу,
Ноторая часто ворует пшеницу,
Ноторая в тёмном чулане хранится
В доме,
Ноторый построил Джек.



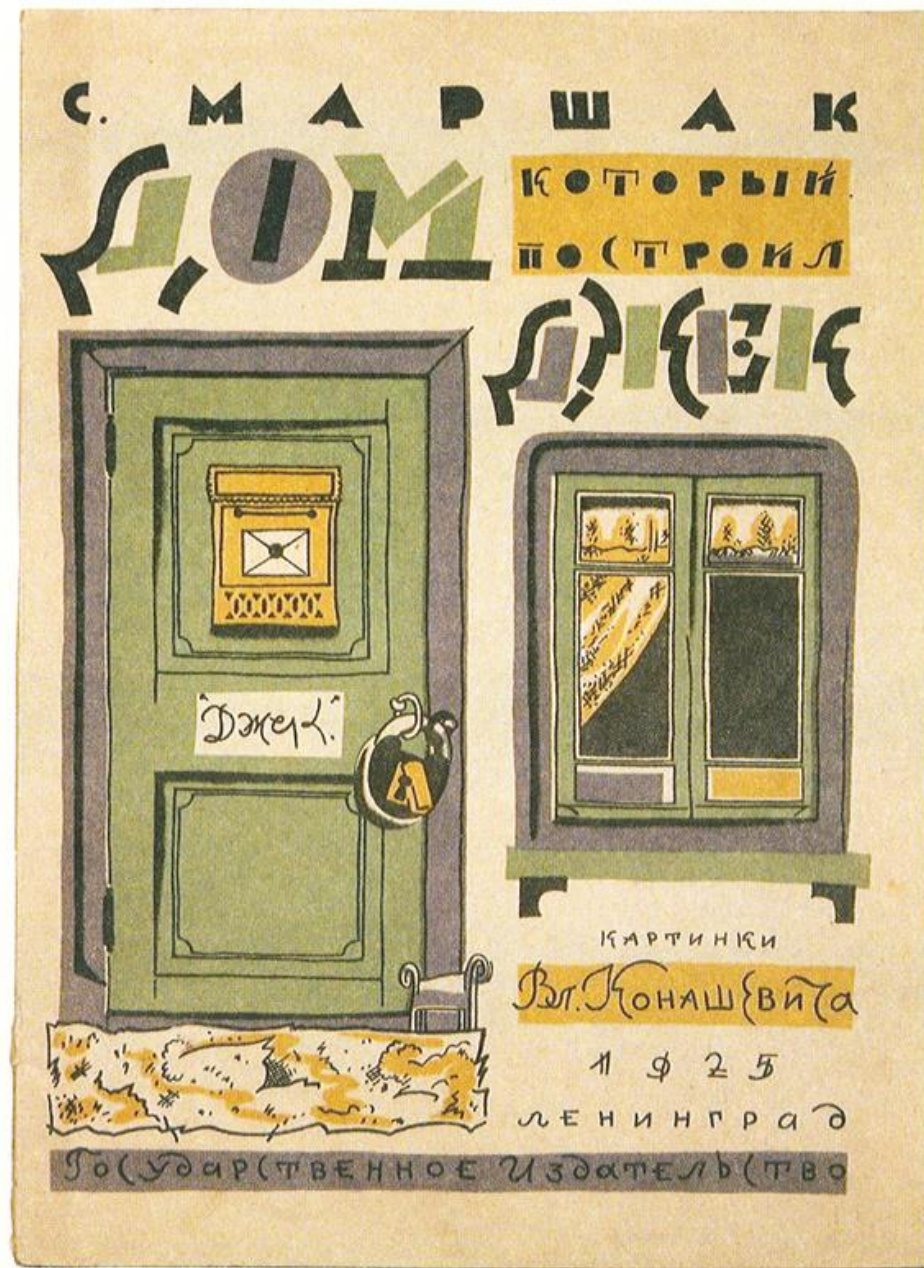
Текст имел несколько вариантов, в том числе по количеству куплетов. В сущности, песенка представляет собой стихотворную обработку части некоего сказочного сюжета. История не рассказывает о доме и даже о Джеке, который построил дом. Вместо этого она показывает, как дом опосредованно связан с другими персонажами и событиями.



Юные читатели с удовольствием окунутся в перипетии приключений жителей дома.



Чтение и декламация этого стихотворения станет прекрасным ораторским упражнением, которое можно использовать для тренировки навыков чтения и публичных выступлений.



Суть этого стихотворения-игры в том, что оно развивается по принципу снежного кома: прибавляются новые подробности, при этом постоянно начало повторяется вплоть до первых строк. К концу все уже запоминается наизусть – легко и играючи.



Вот два петуха,
Которые будят того пастуха,
Который бранится с коровницей строгою.
Которая доит корову безрогую,
Лягнувшую старого пса без хвоста,
Который за шиворот треплет кота,
Который пугает и ловит синицу,
Которая часто ворует пшеницу,
Которая в тёмном чулане хранится
В доме,
Который построил Джек.



Рифмы матушки Гусыни : [сборник стихов, песенок, загадок, считалок, дразнилок, колыбельных и других веселых вещей] : в новых и старых переводах / рисунки А. Рэкэма ; перевод с английского: С. Я. Маршак [и др.]. - [Москва] : [Содействие], [1993]. - 268, [8] с., [6] вкл. л. цв. ил. : ил.

Маршак, Самуил Яковлевич.

Сказки, песни, загадки ; Стихотворения ; В начале жизни : страницы воспоминаний / С. Я. Маршак ; предисловие В. В. Смирновой ; художник В. В. Лебедев. - Москва : Детская литература, 1981. - 639 с. : ил.



<https://kid-book-museum.livejournal.com/856920.html>

<http://www.raruss.ru/childrens-books/page-child3/3082-konachevich-marchak-jeck-house.html>